



[Texte en français](#)

FIT Position Paper on Post-Editing¹

FIT, as the voice of associations of translators, terminologists and interpreters around the world, would like to provide information on post-editing and draw attention to some of the risks and consequences.

Machine translation (MT), i.e. fully automatic translation using computers, is increasingly being used for certain types of text². Unless otherwise specified, this raw MT output requires post-editing (PE). This means that the output has to be edited and corrected³ to ensure that the end product is accurate and understandable. In other words, raw (unedited) MT output is not suitable for many purposes (legal documents, specialised medical texts, websites, etc.).

So-called full PE is aimed at obtaining a product that is similar to the outcome of human translation. By contrast, light PE does not seek to match a human translation but only to eliminate the most serious errors. Automatic PE means that the MT system itself eliminates systematic errors in order to reduce the subsequent effort needed by the human post-editor.

PE, which starts with a machine translation, should not be confused with revision⁴, which begins with a human translation. The different types of errors encountered necessitate different cognitive processes. It is also necessary to distinguish between PE and human translation involving MT as an optional resource.

In some cases, pre-editing (human preparation of a document prior to MT) is advisable in order to reduce the PE workload by, for example, eliminating complex or ambiguous syntactic structure.

Who is qualified to do PE?

Translation, revision and PE all require a professional translator's skillset as a minimum. However, just as revisers need higher skills/qualifications than translators, post-editors doing full PE should have higher translation skills/qualifications. In other words, translators are not automatically post-editors; they require additional skills.

¹ As approved by FIT Council in April 2021.

² See FIT Position Paper on Machine Translation at <https://www.fit-ift.org/publications/papers/>.

³ See Translation services – Post-editing of machine translation output – Requirements (ISO 18587:2017).

⁴ See Translation services – Requirements for translation services (ISO 17100:2015).

Risks and implications

Post-editors must fully consult the source text when attempting to repair MT output. Failure to do so is dangerous, especially when the output is fluent but not necessarily accurate, as is sometimes the case with state-of-the-art neural MT.

PE may be frustrating if MT systems are not adaptive, i.e. do not learn from their mistakes. Post-editors who are constantly confronted with inferior MT output may, in the course of time, accept linguistic degradation in the texts by making insufficient corrections. On the other hand, if too much time and effort is needed for PE, it needs to be asked whether MT is suitable in such cases.

It must be kept in mind that MT output does not have the “lexical richness found in human translations”⁵, nor the cultural sensitivity. Stylistically outdated MT output may also be encountered.

The future

Although demand for PE will increase in the future, there will continue to be sectors where MT and hence PE are not feasible, such as transcreation and other demanding, high-end products, e.g. specialised legal and medical texts, marketing texts and confidential documents, to name but a few.

University training courses in translation should familiarise the participants with MT/PE alongside transcreation and localisation. Students specialising in MT/PE obviously have to be taught what they particularly have to focus on during the PE process. Eye-tracking studies among students show that the source text is barely consulted and that MT output is readily accepted.

Customers must be informed where MT is a feasible option and in which cases PE of the MT output is indispensable. They must be warned about the dangers of light PE. Precise editing instructions have to be agreed on. Where extensive PE becomes necessary, it may be more cost-effective to have the entire text translated again by a human.

Considering that full PE requires professional translator and revisor skills, it should be remunerated accordingly. The absence of competent post-editors may lead to costly mistakes for customers, e.g. when businesses send out unedited or poorly edited MT texts together with their products, thus seriously harming their corporate image and possibly even facing product liability implications.

Further reading

de Faria Pires, Loïc. (2020). “Master’s students’ post-editing perception and strategies”. *FORUM. Revue internationale d’interprétation et de traduction/International Journal of Interpretation and Translation*. 18. 24-44. 10.1075/forum.19014.pir.

https://researchgate.net/publication/341408521_Master's_students'_post-editing_perception_and_strategies/citation/download.

⁵ See https://www.iostrans.org/issue34/art_loock.php.

Koponen, Maarit, Mossop, Brian, S. Robert, Isabelle & Scocchera, Giovanna (editors). (2020). *Translation revision and post-editing: industry practices and cognitive processes*. London/New York.

O'Brien, Sharon & Ehrensberger-Dow, Maureen (2020). "MT Literacy – A cognitive view". *Translation Cognition & Behavior*. 3. 145-164. 10.1075/tcb.00038.obr.
https://www.researchgate.net/publication/345984536_MT_Literacy_-_A_cognitive_view.

Peraldi, Sandrine. (2018). « Les 12 travaux de la Traduction automatique ». *Journée d'études Traduction et qualité : « Biotraduction et traduction automatique »*. Université de Lille.
https://tq2018.sciencesconf.org/data/pages/Lille_SPeraldi_Les_12_travaux.pdf.

Sycz-Opoń, Joanna & Gałuska, Ksenia (2017). "Machine Translation in the Hands of Trainee Translators – an Empirical Study". *Studies in Logic, Grammar and Rhetoric*. 49. 10.1515/slgr-2017-0012.
https://www.researchgate.net/publication/316530023_Machine_Translation_in_the_Hands_of_Trainee_Translators_-_an_Empirical_Study/citation/download.

Wikipedia. <https://en.wikipedia.org/wiki/Postediting>.

Yamada, Masaru. (2019). "The impact of Google Neural Machine Translation on Post-editing by student translators". *The Journal of Specialised Translation*. 87-106.
https://www.researchgate.net/publication/330831614_The_impact_of_Google_Neural_Machine_Translation_on_Post-editing_by_student_translators/citation/download.





Document de position de la FIT sur la post-édition¹

La FIT, en tant que voix des associations de traducteurs, terminologues et interprètes à travers le monde, entend apporter ici des éléments d'information sur la post-édition et attirer l'attention sur quelques-uns des risques qui lui sont inhérents et leurs conséquences.

Pour certains types de textes, on constate actuellement un recours accru à la traduction automatique (TA), c'est-à-dire entièrement réalisée par la machine². Sauf indication contraire, le résultat brut de la TA nécessite une post-édition (PE), autrement dit une étape d'édition et de correction³ pour garantir un produit final fidèle à l'original et compréhensible. Dans de nombreux cas (documents juridiques, textes médicaux spécialisés, sites Web, etc.), le résultat brut de la TA (non édité) ne convient tout simplement pas.

La PE complète a pour but d'obtenir un produit comparable au résultat d'une traduction humaine. En revanche, dans le cas d'une PE superficielle, le but recherché n'est pas d'atteindre le niveau d'une traduction humaine, mais seulement de corriger les erreurs les plus graves. Quant à la PE automatique, il s'agit d'un processus intégré au système de TA qui corrige les erreurs systématiques afin d'alléger la tâche du post-éditeur humain à l'étape suivante.

Il convient de bien distinguer la post-édition, qui s'applique à la traduction automatique, de la révision⁴, qui s'applique à la traduction humaine. En effet, les erreurs rencontrées ne sont pas de même nature, d'où la mobilisation de processus cognitifs différents. Il convient par ailleurs de bien distinguer la PE de la traduction humaine pouvant éventuellement s'appuyer sur la TA.

Parfois, une pré-édition (préparation humaine d'un document avant sa TA) est conseillée afin de réduire le travail de PE. Elle consiste par exemple à éliminer les structures syntaxiques complexes ou ambiguës du texte.

Compétences requises

Qu'il s'agisse de traduction, de révision ou de PE, les compétences minimales requises sont celles d'un traducteur professionnel. Or, tout comme les réviseurs doivent avoir des compétences/qualifications supérieures à celles des traducteurs, il devrait en être de même pour les post-éditeurs à qui sont confiées des tâches de PE complète. Autrement dit, les

¹ Approuvé par le Conseil de la FIT en avril 2021.

² Voir le document de position de la FIT sur la traduction automatique : <https://www.fit-ift.org/publications/papers/>.

³ Voir Services de traduction – Post-édition d'un texte résultant d'une traduction automatique – Exigences (ISO 18587:2017).

⁴ Voir Services de traduction – Exigences relatives aux services de traduction (ISO 17100:2015).

traducteurs ne sont pas nécessairement des post-éditeurs, et ces derniers doivent posséder des compétences supplémentaires.

Risques et conséquences

Les post-éditeurs doivent systématiquement se reporter au texte source lors de la correction d'un texte résultant d'une TA. Déroger à cette règle serait extrêmement dangereux, notamment pour des textes résultant de moteurs neuronaux performants dont la fluidité ne va pas nécessairement de pair avec la précision.

Le travail de PE peut être décourageant si les moteurs de TA ne sont pas adaptatifs, c'est-à-dire quand ils n'apprennent pas de leurs erreurs. À force de travailler sur des résultats de TA médiocres, les post-éditeurs risquent de ne plus y apporter toutes les corrections nécessaires, acceptant ce faisant une dégradation de la qualité de la langue. Par ailleurs, il convient de s'interroger sur la pertinence de recourir à la TA si la PE exige un temps et des efforts excessifs.

Rappelons qu'un texte résultant d'une TA n'a pas la « richesse lexicale qu'ont les traductions humaines »⁵, sans parler de la sensibilité culturelle du traducteur. Il existe en outre des résultats de TA surannés du point de vue de la stylistique.

Perspectives

La demande en PE est certes vouée à croître, mais il existe des secteurs dans lesquels la TA et donc la PE ne sont pas envisageables. Cela est vrai notamment pour la transcréation et les traductions exigeantes de textes médicaux et juridiques spécialisés, de documents confidentiels ou de supports marketing, par exemple, qui requièrent une prestation haut de gamme.

Les universités doivent initier les étudiants à la TA/PE, parallèlement à la transcréation et à la localisation. Il faut de toute évidence enseigner aux étudiants qui se spécialisent dans cette voie les aspects les plus importants du processus de PE. Il ressort d'études sur le mouvement des yeux que le texte source n'est presque jamais consulté et que le texte résultant de la TA est volontiers validé.

Les clients doivent être informés lorsque la TA est une option envisageable, auquel cas la PE du texte en résultant est indispensable ; mais il faut aussi les mettre en garde contre les dangers d'une PE superficielle. De plus, il importera de s'entendre précisément sur le niveau d'édition à apporter. Mais lorsqu'une PE poussée se révèle nécessaire, une retraduction complète du texte par un humain peut être plus rentable.

Dans la mesure où la PE complète requiert des compétences de traducteur et de réviseur professionnels, la prestation doit être rémunérée en conséquence. La non-intervention de post-éditeurs compétents pourrait aboutir à des erreurs coûteuses pour les clients. Par exemple, une entreprise qui joindrait à ses produits des textes de TA non édités, ou mal

⁵ Voir https://jostrans.org/issue34/art_loock.php.

édités, mettrait sérieusement en péril son image de marque en plus d'engager sa responsabilité en cas de problèmes.

Lectures complémentaires

de Faria Pires, Loïc. (2020). "Master's students' post-editing perception and strategies". *FORUM. Revue internationale d'interprétation et de traduction/International Journal of Interpretation and Translation*. 18. 24-44. 10.1075/forum.19014.pir.

https://researchgate.net/publication/341408521_Master's_students'_post-editing_perception_and_strategies/citation/download.

Koponen, Maarit, Mossop, Brian, S. Robert, Isabelle & Scocchera, Giovanna (editors). (2020). *Translation revision and post-editing: industry practices and cognitive processes*. London/New York.

O'Brien, Sharon & Ehrensberger-Dow, Maureen (2020). "MT Literacy – A cognitive view". *Translation Cognition & Behavior*. 3. 145-164. 10.1075/tcb.00038.obr.

https://www.researchgate.net/publication/345984536_MT_Literacy_-_A_cognitive_view.

Peraldi, Sandrine. (2018). « Les 12 travaux de la Traduction automatique ». *Journée d'études Traduction et qualité : « Biotraduction et traduction automatique »*. Université de Lille.

https://tq2018.sciencesconf.org/data/pages/Lille_SPeraldi_Les_12_travaux.pdf.

Sycz-Opoń, Joanna & Gałuska, Ksenia (2017). "Machine Translation in the Hands of Trainee Translators – an Empirical Study". *Studies in Logic, Grammar and Rhetoric*. 49. 10.1515/slgr-2017-0012.

https://www.researchgate.net/publication/316530023_Machine_Translation_in_the_Hands_of_Trainee_Translators_-_an_Empirical_Study/citation/download.

Wikipedia. <https://en.wikipedia.org/wiki/Postediting>.

Yamada, Masaru. (2019). "The impact of Google Neural Machine Translation on Post-editing by student translators". *The Journal of Specialised Translation*. 87-106.

https://www.researchgate.net/publication/330831614_The_impact_of_Google_Neural_Machine_Translation_on_Post-editing_by_student_translators/citation/download.